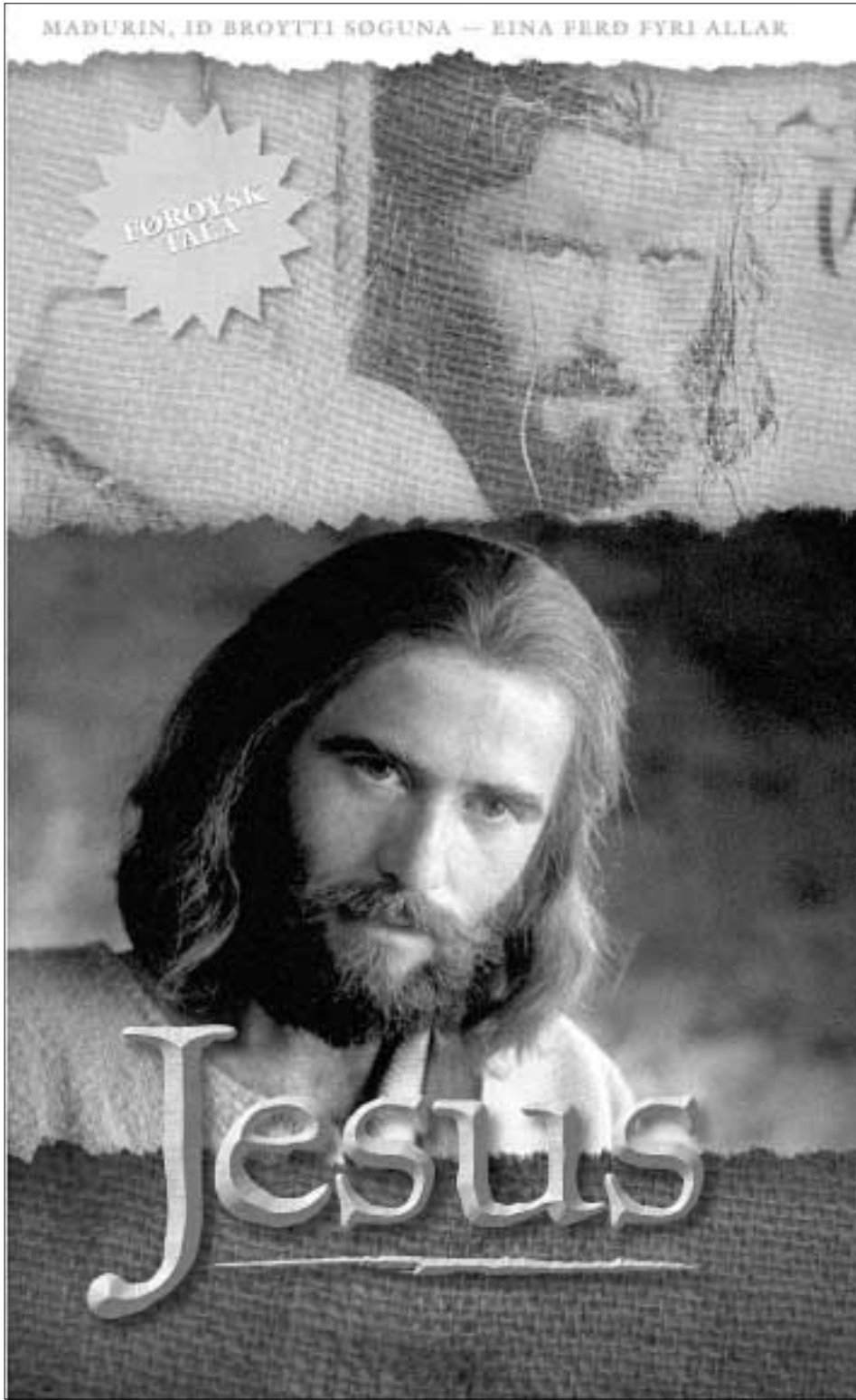
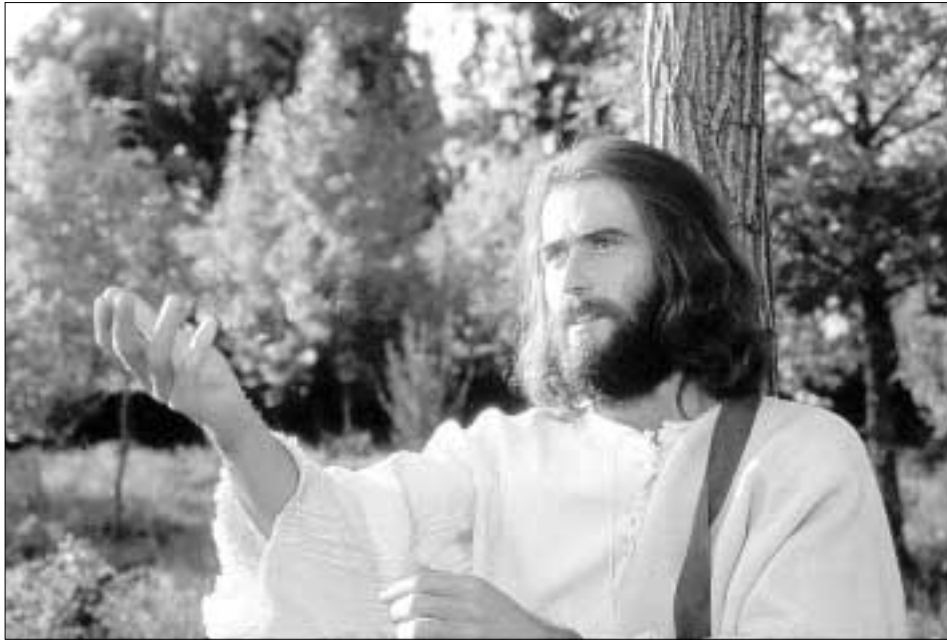




Endiliga slapp eg at gera nakað fyrri Jesus-pápa, segði Elin Mouritsen leikstjóri, tá »føroyski« Jesus-filmurin varð avdúkaður í Norðurlandahúsinum týskvöldið.

Talan er um fyrsta spælfilmín í fullari longd, sum er synkroniseraður til føroyskt, og tí var hetta ein søguligur dagur. Talan er samstundis um eina uppgávu,

sum kirkjur, kristiligar samkomur og felagsskapir hava lýft í felag

FILMUR
Ingí Rasmussen
ingí@sosialurin.fo

Fylg mær!

Hesi bæði orðini søgd av munni Jesusar munnu vera sjálv kjarnin í kristnu trúnni hjá mongum føroyingi. Orðini vóru samstundis tey bæði fyrstu, sum føroyski almenningurin fekk at hoyra úr filminum Jesus, sum er týddur til føroyskt.

Í Norðurlandahúsinum týskvöldið var filmurin lagdur fyrri føroyska almenningin, brot vóru víst, og góða uppmøtingin vitnaði um, at filmurin hevur stóran áhuga millum fólk. Áhugavert var at siggja nógv kend andlit fyrri ymskar samkomur í Føroyum, sum loksins hava fingið nakað at vera púra samd um.

Talan er um fyrsta stórfilm yvirhøvur, sum fullkomiliga er synkroniseradur til føroyskt. Hvussu úrslitið er, fara helst nógvar meiningar at vera um. Tað er týðiligt, at munnurin á Jesusi, leiktur av Brian Deacon, ikki altíð samsvarar heilt við røddina hjá Páll Danielsen, sum leggur føroyska tungu til. Men eftir eina løtu hugsar tú ikki so nógv um, at samsvarið ikki er 100 prosent.

Í fyrstuni er tað eisini lógi, at sjálvur Jesus skal ljóða sum Páll Danielsen, ið er kendur líka frá SATSA til Likkulikkuleia. Men tað venur tú teg eisini við, og Páll kemur væl frá uppgávuini at bera gleði-boðskapin.

Sonne knýtir saman

Filmurin, sum byggir á Lukasar evangelið, er frá 1979, og upptøkurnar eru

gjørðar í Ísrael. Hann er um Jesu lív, frá føding til uppreisn. Hann er tveir tímar til longdar, og føroysku røddirnar eiga fólk úr leiklistini og føroyska fjølmiðlaheiminum.

Frásøgumaðurin í filminum er Sonne Smith. Hansara rødd liggur væl undir og knýtir nógvu frásagnirnar saman, so filmurin gerst ein heild. Sonne er ein høvuðsleikari í filminum og hoyrist gjøgnum allan filmin.

– Hetta er tann størsta og torførasta uppgávan eg nakrantíð havi havt á leikpalli. Eg eri glaður fyrri úrslitið og sera takksamur fyrri álitíð, at eg slapp at vera við, segði Sonne, eftir at áskoðararnir høvdu fingið høvi at sæð brotið við fjallaprædikuni.

Sonne Smith hevði hug at geva leikstjóranum Elini Mouritsen ein stóran part av heiðrinum fyrri, at úrslitið var so frægt.

– Tá eg sá, at Elin Mouritsen skuldi leikstjórna, so hugsaði eg við mær sjálvum, at nú skalt tú lúka hennara ótrúliga hørðu krøv. Millimetrar eru alt ov stórir hjá Elini Mouritsen. Giga-millimetrar eru meira Elin, og vit hava verið noydd at lisið umaftur og umaftur, tí hon hevur kravt tað, sigur Sonne Smith.

Eitt vælsignilsi

Upptøkurnar eru gjørðar í Studio 1 í Útvarpi Føroya. Sjonleikararnir og frásøgu-fólkini hava havt ein jarnpult, har tey sóu filmin á einum lítlum skiggeja, meðan tey hoyrdu amerikansku røddirnar í einum oyrna-

lurti. So var bara at lesa burturúr handritinum, til Elin Mouritsen var nøgd.

Nú úrslitið liggur frammi sigur Elin Mouritsen seg loksins vera nøgda.

– Tað felist sum eitt vælsignilsi, at eg slapp at vera við til hetta. Hetta hevur verið sera torført, men eg eri glað fyrri, at eg endiliga slapp at gera nakað fyrri Jesus-pápa, sigur Elin Mouritsen.

Tey høvdu bara eina viku at gera allan filmin í, og tað var skjótt, at amerikansku fyrireikararnir máttu biða Elina um at gera skjótari av, tí annars fór tað at taka eitt hálv ár. Elin heldur, at tað hevur verið teimum føroysku sjónleikarunum fyrri at takka, at tað gekst so væl.

– Vit hava havt eitt fantastiskt samstarv øll somul. Vit høvdu sjálvandi nógv um at vera, men tá tað er so positivt, so fært tú 250 kilo av eyka orku. Eg var eitt sindur skeptisk, tí vanliga orka vit ikki at siggja synkroniseradar filmar. Men øll gjørdu sær stóran ómak, so tað gjørdist eitt stórt upplivlisi, sigur Elin Mouritsen.

Á 800 málum

Filmurin er umsettur til fleiri enn 800 mál, har røddirnar eru synkroniseradar. Meginreglan hevur verið, at teksturin er bílsilskt sannur og lættur at skilja hjá fólki.

– Tað, at filmurin liggur so tætt upp at tekstinum hjá Lukas hevur gjørt filmin lættari at týða, heldur Poul Johan Djurhuus, ið saman við Heina Lützen hevur

samskipað føroysku verkætlanina. Týtt hava Árni Absalonsen, Simona Johannesen og Annelisa Rasmussen.

Íbirtari til Jesus-filmin er amerikanarin Bill Bridget. Poul Johan Djurhuus sigur, at hann var sera sjónmikil maður, ið longu tíðliga hevði ein dreym um at gera ein film um Jesus, soleiðis sum Lukas sá timbурmann-

in. – Hann vildi náa menniskjum allastaðni við boðskapinum. Síðan 1950 hevði hann borið upp á dreymin at gera film um Jesus, sum var trúgvur ímóti Bíbliuni og samstundis var fangandi. Hann trúði upp á megina við filminum. Jesus-filmurin hevur havt positiva ávirkan á fólk, sum eisini var málið

við filminum. Endamálið var at náa út til fólk um allan heim, og tað má sigast, at hann hevur gjørt, sigur Poul Johan Djurhuus.

Føroyska verkætlanin er úrslit av samstarvi millum umboð fyrri kirkjur, kristiligar samkomur og felagsskapir í Føroyum. Hesi hava skipað seg í umboðsráð við fólk úr Fólka-kirkjuni, Brøðrasamkom-

uni, Hvítusunnusamkomuni, Katólsku kirkjuni, Adventkirkjuni, Samkomuni Immanuel, Frelsunarherinum, Meinigheitini í Hoyvík og Kirkjuligu Heimamissiónini.

Ein starvsnevnd hevur samskipað arbeiðið við filminum og skipað fyrri føroysku týðingini. Í starvsnevndini hava sitið Uni Næs, Richard Schwart-

son, Simun Absalonsen og Heine Lützen. Ein serlig útgáva av filminum, saman við frálærutílfari á føroyskum, er gjørd til skúlabrúks. Filmurin fæst fyrri 150 krónur kring landið.

LUTTAKARAR

Í uppruna filmsupptøkuni:

Brian Deacon í leiklutinum sum Jesus	
Producer:	John Heyman
Co-producer:	Richard Dalton
Screenplay:	Barnet Fishbein
Directors:	Peter Sykes og John Kirsh

Í sambandi við føroysku røddirnar:

Leikstjóri:	Elin Mouritsen
Samskipað:	Heine Lützen
Týtt til føroyskt:	Annelisa Rasmussen
	Simona Johannesen
	Árni Absalonsen

Leikarar til føroysku røddirnar:

Páll Danielsen:	Jesus
Sonne Smith:	Frásøgumaður
Høgni Johansen:	Jóhannes Doypari, Pilatus
Heine Lützen:	Pætur
Hallur Hjalgrimson:	Ungur maður 1
Ronnie Poulsen:	Ungur maður 2
Asbjørn Mikkelsen:	Maður 2
Andrass Arge:	Herhøvdingi, Djevulin
Ólavur á Váli:	Maður 3
Kári Øster:	Kaifast, Eldri maður 1
Flóvin Jacobsen:	Annas
Jóannes á Váli:	Eingil
Sam Jakobsen:	Heródes
Kári Mouritsen:	Maður 1
Kristin Mouritsen:	Drongur 1
Áki Lützen:	Drongur 2
Rebekka Petersen:	Genta
Elin K. Mouritsen:	Ung kvinna 1
Linda Petersen:	Maria
Sunneva Jakobsen:	Kvinna 1
Elsa Jacobsen:	Elisabet, Kvinna 2
Nora Bærentsen:	Eldri kvinna 1
Hilmar Jan Hansen:	Sakeus, Eldri maður
	umframt onnur til smærri leiklutir



Elin Mouritsen hevur verið leikstjóri á føroysku útgávuini av Jesus-filminum

Mynd: Jens Kristian Vang